

I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

La lengua como motor de integración y comunicación



9:00 - 9:30

Inauguración

9:30 - 10:15

Carmen Valero Garcés

La traducción e interpretación humanitaria. Un paso más allá de las palabras

10:15 - 11:00

Marcelo Rodríguez Rivolier

La OEA y otras cuestiones

11:15 - 12:00

Ramón Garrido Nombela

La traducción en la Administración española

12:00 - 12:45

Cristina Parrondo

Experiencias de traducción en el sistema de las Naciones Unidas

13:00 - 13:45

María López Medel

Traducir freelance para la Unión Europea

13:45 - 14:30

Carmen las Heras

El servicio de Tel a solicitantes de protección internacional y migrantes en situación vulnerable

16:00 - 18:00

MESA REDONDA: INTERPRETACIÓN REMOTA

José Sentamans Pla

Salud Entre Culturas

Jorge Soriano

María Blázquez Black-Conrady

Teresa López González



martes 4 de mayo

I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

La lengua como motor de integración y comunicación



miércoles 5 de mayo

9:00 - 9:30

María Fernández de Casadevante Mayordomo
La cultura, clave para comprender la lengua

9:30 - 10:00

Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón
La implementación de la lengua española como medio de integración, el caso de EE. UU.

10:00 - 11:00

Mariana Orozco Jutorán
La realidad de la Intermediación Lingüística por parte de Mentores (ILM) en el ámbito educativo
Gema Rubio-Carbonero
Propuestas para visibilizar el fenómeno de la Intermediación Lingüística por parte de Menores (ILM) en el ámbito educativo

11:15 - 12:00

Mohamed El-Madkouri Maataoui y Beatriz Soto Aranda
Usos y valores del árabe y del bereber en la comunidad inmigrada y proyección en la sociedad de acogida

12:00 - 12:45

Gregorio Casado Coba y Montserrat Martínez
Piquer, una experiencia inclusiva - Multiculturalidad en las aulas

13:00 - 13:45

Claudia Baaken
Creación de corpus específicos en el ámbito biosanitario mediante 'Sketch Engine'

13:45 - 14:30

Sofía García Beyaert
Caja de herramientas para intérpretes en el ámbito sanitario

16:00 - 18:00

MESA REDONDA: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Quico Rovira-Beleta - María José Aguirre

Laura López - Olga Parera - Rafa Ferrer

I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

La lengua como motor de integración y comunicación



9:00 - 9:40

Alicia Martorell

El uso de EUR-Lex como referencia multilingüe

9:40 - 10:20

Beatriz Soto Aranda

Una aproximación a la traducción de documentos jurídico-administrativos: perspectivas diacrónica y sincrónica

10:20 - 11:00

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Aspectos formativos e investigadores de la interpretación en los ámbitos policial y judicial

11:15 - 12:00

Carmen Bestué Salinas

El servicio de Tel a solicitantes de protección internacional y migrantes en situación vulnerable

12:00 - 12:45

Juan Miguel Ortega Herráez

Fidus interpres, quo vadis? El derecho de defensa en procedimientos penales multilingües

13:00 - 13:45

Martina Corral Aller (Salud entre Culturas)

Radiografía de la interpretación en salud

13:45 - 14:30

Mbaye Gil Sánchez

La Interculturalidad: una asignatura pendiente para los profesionales de la salud

17:00 - 19:00

MESA REDONDA: TRANSCREACIÓN

Javier Rebollo

Olga Ječzmyk

Javier Arroyo

Carla Botella Tejera



jueves 6 de mayo

I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

La lengua como motor de integración y comunicación



10:00 - 11:00	Daniel Segura <i>La interpretación deportiva: el caso de la FIFA</i>	
	SALA A	SALA B
11:00 - 11:30	José Antonio Santos Arnaiz <i>Hermenéutica y traducción de textos jurídicos</i>	Santiago García Gavín <i>Reflexiones sobre la traducibilidad del humor</i>
11:40 - 12:10	Katarzyna Popek-Bernat <i>Documentos paralelos en la práctica de la traducción especializada hispano-polaca</i>	Carlos Melches <i>El cambio de la traducción clásica a la especializada o de la Lingüística Aplicada a la Teoría de la Comunicación</i>
12:30 - 13:00	Jesús López de Lerma <i>Traducción e interpretación en las ciencias jurídicas. Nuevos retos en la era de la globalización</i>	Hubertus Weyer <i>Teaching Technical Translation - Insights from a Layman Translator</i>
13:10 - 13:40	Hatim Bouazza <i>Hereje, laico y occidental: una aproximación traductológica del otro en el discurso salafi</i>	Iris Lucio-Villegas <i>Contemporary female short story writers and their translation into Spanish</i>
13:50 - 14:30	Rayco González Montesino <i>Traducir una pandemia: análisis de las técnicas aplicadas a la lengua de signos española</i>	Javier Arroyo Bretaño <i>El futuro de los estudios de traducción en la era global: transcreación y visiones exotrópicas</i>
16:00 - 18:00	MESA REDONDA: LENGUAJE INCLUSIVO Tina Escaja - Guiomar Susana Topf Monge - Ártemis López María Leticia Cazeneuve - María López Medel	

viernes 7 de mayo